

Carta de Carlos Marx a Ludwig Kugelmann, 12 de octubre de 1868

(Tomado de Carlos Marx, *Cartas a Kugelmann*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana, 1975, páginas 111-113.)

Londres, 12 de oct[ubre] de 1868
1, Modena Villas, Maitland Park

Mi querido amigo:

Su obstinado silencio me es totalmente incomprensible. ¿Acaso le he dado motivo para ello en mi última carta? Espero que no. En todo caso, no era esa mi intención, no tengo necesidad de decírselo expresamente, usted SABE bien que es mi más íntimo amigo en Alemania y no comprendo por qué *inter amicos* [entre amigos] haya que guardarse rencor recíprocamente por la menor bobería. Y usted menos que nadie tiene DERECHO A ACTUAR ASÍ conmigo, porque sabe cuán agradecido le estoy. Usted hizo por mi libro más que Alemania entera, por no hablar de todos los favores personales.

Pero tal vez se mantiene usted tan enérgicamente callado para demostrarme que no es como la banda de mis pretendidos amigos que callan cuando las cosas marchan mal y hablan cuando marchan bien. Sin embargo, por parte de usted, semejante demostración no es necesaria.

Cuando digo que “las cosas marchan bien” pienso en primer lugar en la propaganda hecha por mi libro y la acogida favorable que le han dado los obreros alemanes, *since you wrote me last* [desde la última vez que usted me escribió]. Pienso, además, en los magníficos progresos logrados por la [Asociación Internacional de Trabajadores](#), sobre todo en Inglaterra.

Hace unos días, un editor de San Petersburgo me dio la asombrosa noticia de que *El Capital* se estaba imprimiendo en traducción rusa.¹

Me pedía un retrato para la cubierta, y verdaderamente no podía negarle esta bagatela a “mis buenos amigos” los rusos. Es una ironía del destino que sean precisamente los rusos, a quienes he combatido sin cuartel desde hace veinticinco años, y no sólo en alemán, sino también en francés e inglés, los que hayan sido “mis protectores” de siempre. En 1843-1844 eran los aristócratas rusos de París los que se desvivían por mí. Mi obra contra Proudhon (1847), así como la publicada por Duncker (1859)² se venden en Rusia mejor que en ninguna otra parte. Y la primera nación extranjera que traduce *El Capital* es Rusia. Pero no hay que darle mucha importancia a todo esto. La aristocracia rusa pasa su juventud en las universidades alemanas o en París; se lanza siempre sobre las teorías más avanzadas que surgen en Occidente, pero se trata de pura *gourmandise* [glotonería]; así es como actuaba una parte de la aristocracia francesa del siglo XVIII. *Ce n'est pas pour les tailleurs et les bottiers* [no es cosa para sastres ni zapateros], decía Voltaire

¹ Esta información se debe a una carta de Danielson a Marx, de fecha 18 de septiembre 1868. Danielson había escrito a Marx, a nombre de Poliákov, editor de San Petersburgo, que emprendía la edición en lengua rusa del tomo I de *El Capital*. A falta de un traductor calificado, el proyecto no pudo realizarse de inmediato. Hacia fines de 1869, se le confió la traducción a Bakunin. Pero, después de muchas vacilaciones, éste declinó la oferta. A principios de 1870 Lopatin inició la traducción. Tradujo los capítulos de II a V, que corresponden a las secciones 2, 3, 4, 5 y 6 de la segunda edición. Pero a fines de 1870 interrumpió el trabajo para regresar a Rusia con el propósito de liberar de la prisión a Chernicshévski. Fue Danielson el que tuvo que terminar la traducción lo que hizo en octubre de 1871. El libro se editó el 27 de marzo (8 de abril) de 1872.

² *Miseria de la filosofía y Contribución a la crítica de la Economía Política*.

hablando de su propia filosofía. Todo esto no les impide a estos rusos, sin embargo, convertirse en canallas en cuanto entran al servicio del estado.

En Alemania, la controversia entre los dirigentes me causa mucho *bother* [muchos dolores de cabeza], precisamente *now* [ahora], como usted podrá darse cuenta por las cartas adjuntas, que le ruego me devuelva. Por una parte, Schweitzer, que me asciende a Papa para que lo consagre como emperador de los obreros de Alemania. Por otra parte, Liebknecht, quien olvida que Sch[weitzer] *in point of fact* [efectivamente] lo obligó a acordarse de que existe un movimiento proletario distinto del movimiento demócrata pequeñoburgués.

Espero que tanto usted como su familia se encuentren en buena salud. Espero no haber caído en desgracia ante su esposa. A *propos* [a propósito], la Asociación Internacional de las Damas (duce [jefe]: madame Goeggread [léase] Geck³) dirigió una epístola al Congreso de Bruselas preguntando si las damas también pueden afiliarse a nuestra Asociación. Por supuesto, se les ha contestado amablemente en sentido afirmativo. De modo que, si usted prolonga su silencio, le enviaré a su señora plenos poderes de corresponsal del Consejo General.

He sufrido mucho por el calor, a causa de mi hígado, pero en este momento me encuentro bien.

Salut [Saludos].

Suyo
K. Marx

P. S. I: La revolución española llegó como un *Deus ex machina*⁴ para impedir la guerra franco-alemana, inevitable, de otro modo, y *disastrous* [desastrosa].

P. S. II: Usted me escribió un día que yo iba a recibir un libro de Büchner, ¿cuándo y cómo?

Anexo: Carta de F. Danielson a Carlos Marx de fecha 30 (18 calendario ruso) de septiembre de 1868 a que alude Marx.

(Tomado de Karl Marx, Nikolái F. Danielson y Friedrich Engels, *Correspondencia*, Siglo XXI, 1981, página 1.)

San Petersburgo, 18 (30) de septiembre de 1868

Muy señor mío: 1) La importancia de su última obra (*El capital. Crítica de la economía política*) ha impulsado a uno de los editores de aquí (N. P. Poliakov) a emprender su traducción al ruso.⁵ Por varias razones accesorias o circunstanciales, es

³ Juego de palabras, en alemán *Geck* significa fatuo, memo.

⁴ Dios que se lleva a escena mediante una máquina (descendiendo para que resuelva felizmente una situación trágica) en las obras de teatro de los clásicos.

⁵ La edición rusa del primer tomo de *El Capital* fue encarada por el editor petersburgués N. P. Poliakov desde fines de 1869. Inicialmente se decidió encargar la traducción a Bakunin, quien, no obstante haber recibido dinero adelantado se rehusó, luego de reiterados incumplimientos, a continuar el trabajo. En el curso de 1870, German Lopatin comenzó a traducirlo nuevamente pero sólo alcanzó a terminar una versión de los capítulos 2-5 de la primera edición, que corresponden a las secciones II-VI de la segunda y siguientes ediciones en alemán de este tomo. A fines de 1870 y sin haber concluido su trabajo, Lopatin viajó a Rusia con el propósito de organizar la fuga de Chernishevski, desde su confinamiento en Siberia. El propio Danielson decidió proseguir el trabajo que concluyó en octubre de 1871. La edición rusa de la obra de Marx, que fue además la primera en otro idioma que el original, salió a la venta en San Petersburgo a fines de marzo de 1872. El plan de edición de toda la obra de *El Capital* expuesto en el prólogo a la primera

deseable la aparición simultánea del primero y segundo tomos. Por lo tanto, en mi condición de apoderado del editor le suplico nos vaya usted enviando, en la medida de sus posibilidades, los pliegos separados del segundo tomo, a medida que avance su impresión. 2) Para presentar al público ruso sus obras anteriores resulta indispensable si bien no traducirlas, al menos ofrecer algunas referencias sobre ellas. Lamentablemente, en toda Prusia no hemos podido encontrar ninguno de sus trabajos, excepto la *Contribución a la crítica de la economía política* (1859), *Miseria de la filosofía* (1847) y el *Manifiesto del Partido Comunista* [todas disponibles en nuestra serie Obras Escogidas de Carlos Marx y Federico Engels. EIS]. Ni siquiera logramos conseguir sus famosos Anales franco-alemanes. En consecuencia, le rogamos nos envíe sus obras o bien nos indique dónde podemos obtenerlas. 3) Esperamos que sea usted tan amable de enviarnos un retrato suyo que incorporaremos a la edición. 4) Finalmente, le rogamos nos indique la literatura sobre la cuestión obrera en los Estados Unidos porque aquí, en San Petersburgo, no hemos podido encontrar noticia alguna sobre el asunto.

Si acepta usted satisfacer nuestros pedidos, le suplico dirigir sus cartas a San Petersburgo y los envíos de libros a Berlín, Oberwallstrasse 5 (N. Liubavin).

Todos los gastos ocasionados le serán reintegrados y el dinero enviado a la dirección que usted indique.

Atentamente

N. Danielson

Dirección:

San Petersburgo, Sociedad del crédito mutuo, en el edificio del Banco estatal.

P. S. La carta es remitida a través de mi persona porque no estamos seguros de que la correspondencia dirigida a usted a través del correo ruso le llegue sin ser violada. Le suplica enviar su respuesta directamente a San Petersburgo, a la dirección señalada.

N. Liubavin

[Edicions Internacionals Sedov](#)
[Serie Marx y Engels, algunos materiales](#)

Edicions internacionals Sedov



germinal_1917@yahoo.es

edición en alemán preveía la publicación de dos tomos más: el segundo tomo compuesto de dos libros dedicados respectivamente al análisis del proceso de circulación del capital y a las configuraciones del proceso en su conjunto, y el tercero y último (libro cuarto) que Marx pensaba dedicar a la historia de la teoría. Sin embargo, el mismo Marx no alcanzó a realizar este plan. Después de su muerte, Engels redactó y editó sus originales pertenecientes al segundo libro en el tomo II, y los pertenecientes al tercer libro en el tomo III de El Capital.